

chrisschittulli@gmail.com
www.chrisschittulli.com

Chris SCHITTULLI

**PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS – PROJEKT CD 2024
ZOSTAŃ PATRONEM PIOSENKI**

youtube.com/@ChristopheSchittulli

[!\[\]\(c3d993ca47bfe2a953c700506ce31fa0_img.jpg\) Chris Schittulli Officiel](#)

PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS

Szanowni Państwo,

Przedstawiam Wam projekt PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS, czyli opowieść o polskiej poezji po francusku.

Ogromna praca fenomenalnego tłumacza tekstów René Koelblena zaowocowała powstaniem 13 piosenek w wersji francuskiej, które zostały zaprezentowane podczas koncertów w Polsce i we Francji. Projekt miał swoją premierę w 2022 roku.

PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS jest projektem niepowtarzalnym. Udało nam się stworzyć materiał o wyjątkowej wartości kulturalnej, literackiej i edukacyjnej.

Należy podkreślić, że żaden wykonawca nie zaproponował dotąd publiczności i nie zmierzył się z tekstami Jeremiego Przybory w języku obcym, w tym wypadku w języku francuskim. W 2024 roku chcielibyśmy wydać materiał w postaci 13 odrębnych piosenek. Każdego miesiąca, począwszy od grudnia 2023 roku będziemy prezentować jeden utwór. Utwór będzie publikowany na platformach streamingowych i w partnerskich stacjach radiowych.

Proponujemy Państwu współtworzenie z nami tego wyjątkowego muzycznego przedsięwzięcia.

The graphic features a pink header with the text 'RAZEM DLA KULTURY'. Below it, the title 'PRZYBORA & WASOWSKI A PARIS' is displayed in bold black letters. To the right of the title is a stylized illustration of two men in black suits and top hats, holding canes. A pink ribbon graphic is positioned below the illustration, containing the year '2024' and a vinyl record icon. In the bottom left corner, there is a circular inset photograph of two men in suits performing on stage. The bottom right section of the graphic, on a pink background, lists the names of the performers: 'CHRIS SCHITTULLI', 'RENE KOELBLEN', 'MAGDA & DAVID BEUCHER', and 'WIESŁAW PRZĄDKA Z ZESPOŁEM'.

PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS

“To jest chyba pierwszy taki przypadek w historii tej twórczości i myśle, że obydwaj byliby zachwyceni, że ich piosenki zabrzmiały w języku i kraju, który w czasie ich życia był istną i istotną skarbnicą tradycji piosenki popularnej, sięgającej literackich i muzycznych szczytów.”

Kot Przybora



Piosenki Kabaretu Starszych Panów nie doczekały się do tej pory tłumaczeń na języki obce, a było to marzeniem Pana Jeremiego, któremu język francuski był najbliższy.

Projekt tworzą:

Chris Schittulli - francuski wokalista, kompozytor i aranżer, zakochany w Kabarecie Starszych Panów

René Koelblen - znany i ceniony tłumacz tekstów, poeta, muzyk

Wiesław Prządka - wirtuoz akordeonu i bandoneonu, kompozytor i aranżer oraz

Magda Beucher sopran & **David Beucher** tenor, polsko-francuski duet operowy

Rafał Karasiewicz - fortepian

Zbigniew Wrombel - kontrabas

Andrzej Mazurek - perkusja

Dominik Bukowski - wibrafon

PRZYBORA & WAJOWSKI A PARIS

REPERTUAR

1. Historia prosta | Histoire simple
 2. Ja pana z sobą w podróż zabiorę | Je vous emmène en voyage
 3. Stacyjka zdroj | Petite gare
 4. Zmierzch | Le soir
 5. Pod twoim oknem | Sous ta fenêtre
 6. Herbatka | Le thé
 7. Na całej połaci śnieg | La neige
 8. W czasie deszczu dzieci się nudzą | Quand il pleut les enfants s'emmerdent
 9. Pejzaż bez Ciebie | Paysage sans toi
 10. Odjadę z tego peronu | Sans dire adieu à personne
 11. Adios pomidory | Adieu mes belles tomates
 12. Dobranoc już czas na sen | Bons rêves
 13. Piosenka jest dobra na wszystko | Chantez quels que soient vos problèmes
-

ZOSTAŃ PATRONEM PIOSENKI

CHRIS SCHITTULLI | FUNDACJA MCS KULTURA



PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS



Partnerzy projektu: polsko-francuskie instytucje dyplomatyczne i kulturalne:

Ambasada Francji w Polsce

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Paryżu

Instytut Francuski w Polsce

Polsko-Francuska Izba Gospodarcza

oraz

Stowarzyszenie Francja-Polska

**Projekt manager:
FUNDACJA MCS KULTURA**



PRZYBORA & WAJOWSKI A PARIS

POLSKA PREMIERA
16-07-2022



WYKONANIE: ANNA KOWALSKA

PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS

PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS
- opowieść o polskiej poezji po francusku

POLSKA PREMIERA

16 lipca 2022 roku w Prom Kultury Saska Kępa w Warszawie odbyła się premiera spektaklu muzycznego **Przybora i Wasowski à Paris**, dedykowanego twórczości Jeremiego Przybory i Jerzego Wasowskiego, czyli Kabaretu Starszych Panów, po francusku.

To premiera bez precedensu.

Jak dotąd żaden wykonawca nie zaproponował publiczności i nie zmierzył się z tekstami Jeremiego Przybory w języku francuskim.

Chris Schittulli, kiedy 7 lat temu przyjechał do Polski i odkrył twórczość Kabaretu Starszych Panów, zrozumiał, że mamy do czynienia z wyjątkową polską twórczością, nieznaną dotąd francuskim odbiorcom. Jego zawodowym celem stał się projekt, ukazujący tę twórczość w nowej językowej odstonie, która pozwoli na zaprezentowanie Kabaretu Starszych Panów całej frankofońskiej publiczności.

René Koelblen, autor licznych przekładów piosenek na języki obce i język polski, poeta i muzyk wrażliwy na lekkość i finezję tekstów Jeremiego Przybory, dokonał rzeczy niemożliwej do zrealizowania: przetłumaczył na język francuski wszystkie utwory składające się na projekt PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS. Jego praca stanowi fundamentalną część projektu.



PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS



PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS - opowieść o polskiej poezji po francusku

Nowe porywające aranżacje zawdzięczamy fenomenalnemu zespołowi pod dykcją **Wiesława Prządki** w składzie:
Wiesław Prządka (akordeon i aranżacje),
Rafał Karasiewicz (fortepian),
Zbigniew Wrombel (kontrabas),
Andrzej Mazurek (perkusja),
Dominik Bukowski (wibrafon).

Brawurowe kreacje **Chrisa Schitulli**, **Magdy Beucher** i **Davida Beucher** oraz rewelacyjne interpretacje zespołu muzycznego **Wiesława Prządki** oczarowały całą publiczność zabierając Starszych Panów do Paryża, a Paryż zabierając na Saską Kępe.

Artyści wykonali 16 piosenek z Kabaretu Starszych Panów, tworząc opowieść o polskiej poezji w języku Moliera.

Pamiętkowym akcentem wydarzenia była **Paryska Pocztówka** ze zdjęciem autorstwa **Justyny Radzymińskiej**. Fotografia ławeczki pod Łukiem Triumfalnym to motyw przewodni projektu **PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS**. Już w październiku 2022 roku spektakl zostanie zaprezentowany w Paryżu, o czym na koncercie premierowym poinformował Adam Sankowski, Prezes Zarządu Stowarzyszenia Francja-Polska. Polsko-francuska przygoda dalej trwa, zatem

A TRES BIENTOT!

**PRZYBORA
&
WASOWSKI
A PARIS**

PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS

Partnerzy :

Ambasada Francji w Polsce

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Paryżu

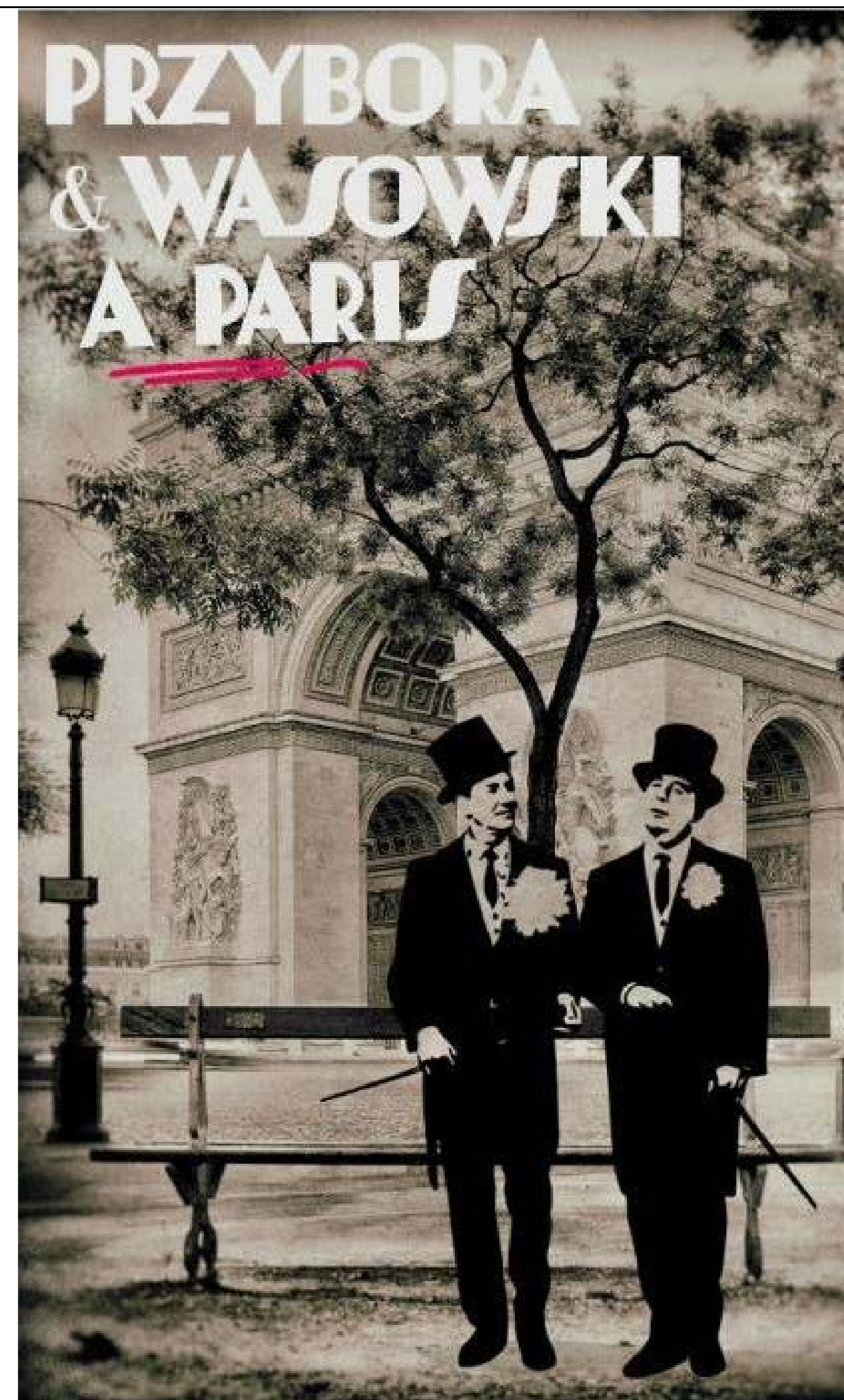
Instytut Francuski w Polsce

Stowarzyszenie Francja-Polska

Prom Kultury Saska Kępa

Koncert współfinansowano ze środków
Urzędu m.st. Warszawy Praga-Południe.

Wsparcia finansowego udzielili również:
Fundusz Popierania Twórczości ZAiKS,
Klub Rotary Warszawa-Konstancin,
Michelin Polska.



PRZYBORA & WAJOWSKI A PARIS

FRANCUSKA PREMIERA
20-10-2022



PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS

W ubiegły czwartek, 20 października **Kabaret Starszych Panów** **zawitał do Paryża**. Koncert zgromadził liczną publiczność w Ambasadzie RP w Paryżu, a francuskojęzyczne wykonania kultowych piosenek zachwyciły i oczarowały zebranych.

Na zaproszenie **Ambasadora RP we Francji Jana Emeryka Rościszewskiego** wyjątkowy projekt „**Przybora i Wasowski à Paris**” został zaprezentowany publiczności paryskiej. Piosenki słynnego duetu po raz pierwszy zostały przetłumaczone na język obcy, a niektóre z nich opracowane w formie polsko-francuskich duetów.

Sam **Kot Przybora, syn Jeremiego Przybory** podkreślił wartość tej bezprecedensowej inicjatywy: „To jest chyba pierwszy taki przypadek w historii tej twórczości i myślę, że obydwaj byliby zachwyceni, że ich piosenki zabrzmiały w języku i kraju, który w czasie ich życia był istną i istotną skarbnicą tradycji

piosenki popularnej, ale sięgającej literackich i muzycznych szczytów” czytamy na stronie **Fundacji MCS Kultura** stojącej za organizacją tego projektu. Publiczność zgromadzona w Ambasadzie usłyszała nowe aranżacje i wykonania znanych i kultowych utworów muzycznych takich jak „Piosenka jest dobra na wszystko” [Chantez quels que soient vos problèmes], „Na całej połaci śnieg” [La neige], czy „W czasie deszczu dzieci się nudzą” [Quand il pleut les enfants s'emmerdent].

Autorem tłumaczeń piosenek Kabaretu Starszych Panów jest **René Koelblen** mający w swoim dorobku liczne przekłady piosenek na języki obce, w tym język polski.



PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS



Inicjatorem projektu i wykonawcą utworów jest **Chris Schittulli**, francuski wokalista, kompozytor i aranżer. Od momentu odkrycia twórczości Wasowskiego i Przybory pozostał oczarowany ich kompozycjami. Jak powiedział wokalista w rozmowie z portalem polskiFR: “Po moim przyjeździe do Polski zacząłem współpracę z muzykami jazzowymi, którzy w swojej twórczości zajmowali się m.in. interpretacją piosenek Wasowskiego i Przybory. Usłyszałem te melodie i przemówiły do mnie od razu. Powiedziałem sobie: jeśli te melodie są tak piękne, teksty również muszą takie być. Właśnie dlatego zainteresowałem się twórczością Kabaretu Starszych Panów. Zaczęliśmy pracę nad tłumaczeniami, która trwała trzy lata i zaowocowała powstaniem piętnastu przetłumaczonych utworów.”

Znane kompozycje zostały opracowane w nowej instrumentacji i aranżacji, a to zastuga **Wiesława Prządki**, polskiego wirtuoza akordeonu i bandoneonu, któremu podczas

występu w Paryżu towarzyszyli **Rafał Karasiewicz** na fortepianie i **Zbigniew Wrombel** na kontrabasie.

Kolejnym bogactwem w nietypowej interpretacji dzieł Wasowskiego i Przybory jest zaproszenie do udziału w projekcie polsko-francuskiego małżeństwa, duetu operowego **Magda Beucher** sopran & **David Beucher** tenor. W rozmowie z portalem polskiFR Chris Schittulli, główny wokalista i inicjator projektu powiedział: „Para małżeńska, która jest tutaj ze mną, to śpiewacy operowi. Taki wybór może wydawać się zaskakujący dla tego projektu, ale mnie wydał się on bardzo interesujący. Zaprosiłem więc ich oboje do udziału w projekcie, ponieważ uważam, że wnoszą do niego coś naprawdę wyjątkowego”.

Organizatorami wydarzenia we Francji była **Ambasada RP w Paryżu, Fundacja MCS Kultura** i oraz **Stowarzyszenie Francja-Polska**.

PRZYBORA I WASOWSKI A PARIS

Twórcą projektu „**Przybora i Wasowski à Paris**” jest **Fundacja MCS Kultura**, utworzona przez **Marię Schittulli** oraz **Chrisa Schittulli**. Jak czytamy na stronie fundacjamcskultura.pl, jej głównym celem jest promocja polskiej kultury na arenie międzynarodowej oraz integracja europejska, głównie polsko-francuska. Czwartkowy koncert wpisał się w misję projektu, którą jest „ukazanie niezwykłej twórczości Wasowskiego i Przybory w nowej językowej odstonie, która pozwoli na zaprezentowanie Kabaretu Starszych Panów całej frankofońskiej publiczności.”

Zgromadzeni goście otrzymali również pamiątkową **Paryską Pocztówkę** z fotografią autorstwa **Justyny Radzyńskiej** przedstawiającą taweczkę pod Łukiem Triumfalnym będącą motywem przewodnim projektu „**Przybora i Wasowski à Paris**”.





Propozycje współpracy i partnerstwa
zostaną ustalone indywidualnie.

ZAPRASZAMY DO KONTAKTU

PROJEKT MANAGER

Maria Schittulli

+48 602 676 138

zarzad@fundacjamcskultura.pl